

Name: Tatiana Vitalyevna Tolstova
Address: 1901 Parkview Drive, Fremont, 68025, Nebraska
Tel.: +14027201140
Email: vtolstova@yahoo.co.uk
ProZ profile: 1115558
Country of Origin: Russia

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2011 – Present Samara National Research University (former Samara State Aerospace University) - Samara, Russia
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Russian as a Foreign Language

2000 – 2011 Volga Branch of International University in Moscow - Samara, Russia
Associate Professor of the Department of Linguistics and Intercultural Communication

1995 – 2000 Kursy-In-Yaz (Foreign Language Courses) – Samara, Russia
Head of Translation Dept

1993 – 1995 Samara Business Development Center – Samara, Russia
Translator/Interpreter at the Foreign Relations Dept

1991 – 1993 Srednevolzhsky Stankozavod (Machine-Tool Manufacturing Company) – Samara, Russia
Translator/Interpreter at the Patent Dept and Foreign Relations Dept

EDUCATION

2002 – 2006 Moscow State University, Moscow, Russia
PhD Linguistics
Dissertation 'The Ontology of the Main Grammatical Oppositions in Business Communication in the Modern English Language' (defended on May, 24, 2007)

1985 –1991 Samara State University, Samara, Russia
Diploma with Honors
Philological Faculty
Department of the English Language

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

03/2022 Online training course in Machine Translation Post-Editing, certificate, EgoTech, Ego Translating Company

11/2019 Online course on Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation, Certificate of Achievement, Lancaster University, UK

09/2014 ProZ.com 2014 Freelance Translator Virtual Conference»

09/2013 ProZ.com 2013 Freelance Translator Virtual Conference»

11/2013 Training course in teaching Déjà Vu, certificate of expert, Atril, All Correct, Samara Russia

09/2012 ProZ.com 2012 Freelance Translator Virtual Conference

07/2012 Online training Course 'Preparing Files for translation', certificate of acknowledgement, ProZ

09/2011 ProZ.com's 2011 Freelance Translator Virtual Conference - Small Changes, Big Results

10/2012 – 04/2013 English UK / Trinity College London Certificate in International Business English Training (Cert IBET), Scholarship sponsored by IATEFL BESIG, Trinity College London, Business English UK and the Consultants-E

09/2009 First ProZ.com virtual conference, Sept.30, 2009

07/2009 The 3rd Annual Summer School of Translation arranged by Union of Translators of Russia, Ruza (Moscow Region), Russia

05/2009 The 3rd Annual Round-Table Discussion on the Issues of Practical Translation, Samara, Russia

- 04/2009** Russian Congress of Translators, Samara, Russia
- 02/2009** International Conference "Interactive Teaching of Foreign Languages for Business and Professional Communication", People's Friendship University of Russia, Moscow, Russia
Paper on "Corpus Linguistics in Teaching Business English", published in Issues of Applied Linguistics, Moscow: RUDN, 2009. – P. 63-67.
- 11/2008** The 21st Annual BESIG Conference, St. Augustin, Bonn, Germany
Paper on "Corpus as a Tool of Objective Researching and Teaching Business English", published in The Newsletter of the Business English Special Interest Group. Spring 2009. Issue 71. - P. 18-21.
- 2004** University of Michigan Morley Scholarship – Ann Arbor, Mi, USA
Visiting research scholar

LANGUAGE PAIRS

ENG→RUS, RUS→ENG, ESP→RUS, RUS→ESP

EXPERTISE

Mechanics, Mechanical Engineering, Radio Electronics, IT, Business/Commerce, Management, Social Science, Education

MAJOR TRANSLATION PROJECTS

- 2011 - Present** Samara National Research University (former Samara Aerospace University)
Translation of online training materials for students in various engineering fields - RUS→ENG
Translation, editing and proofreading of research papers in various fields - RUS→ENG
Interpreting of lectures, seminars, conferences and workshops - ENG→RUS, RUS→ENG
- 2010** SAP Logon 720 (Lufhansa, Aeroflot)
Localization of SAP interfaces – ENG→RUS
- 2010 - Present** Morfologicheskoye Vedomosty (Morphology Bulletin) Journal
Research Articles on Medicine and Biology – ENG→RUS, RUS→ENG
- 2009** Siemens Power machines
Technical Documentation – ENG→RUS
- 2006** Prime Shipping Ltd, Samara, Russia
Safety documents – RUS→ENG
- 2003-2005** Confectionary Company 'Russia', Samara, Russia
Technical documentation on chocolate production – ENG→RUS Presentations on management systems ESP→RUS
- 2000-2004** Tarkett, JSC (Vinyl Flooring Manufacturer), Otradny, Russia
Technical documentation on vinyl production – ENG→RUS
- 1998-1999** Volgotanker, JSC (Oil Shipping Company), Samara, Russia
Documents on Navy Law – ENG→RUS, RUS→ENG

INTERNATIONAL PROJECTS

- 1998 – 2002** The Department for International Development's Regional Academic Partnership Scheme for Eastern Europe and Central Asia, Managed by the British Council (REAP)
Program Coordinator in Samara, Russia
Maintenance and translation of project documentation, interpreting at business meetings, at lectures and seminars
- 1993 – 1997** TACL (Technical Academic Links) project performed and funded by the Know-How Fund of the British Council
Project Coordinator in Samara, Russia
Maintenance and translation of project documentation, interpreting at business meetings, at lectures and seminars
- 1995 – 1996** Research project funded by the Falkirk Fellowship (Falkirk College of Arts, Scotland, UK)
Project Coordinator in Samara, Russia

1993 – 1995 European Union TACIS (Technical Assistance to CIS Countries)
Project Coordinator in Samara, Russia
Maintenance and translation of project documentation, interpreting at international exhibitions (UK and Spain), interpreting at lectures and seminars on quality control, small business, business plans, consumer's rights).

MEMBERSHIP

Union of Translators of Russia

International Association of Teachers of English as a Foreign Language (Business English Special Interest Group)

Association of Academic Writing Experts "National Writing Centres Consortium", Russia

SOFTWARE

Microsoft Word, Adobe Acrobat, Microsoft Excel, Wordsmith Tools, PowerPoint, SDL TRADOS 2007 (incl.TagEditor), Wordfast, Déjà Vu

REFERENCES

Available on request